



جامعة الجزائر بن يوسف بن خدة
كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

ترجمة مصطلحات تشغيل الحاسوب
من الفرنسية إلى العربية

مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة

فرع: عربي - فرنسي

إشراف الأستاذ:

د. سليم باباعمر

إعداد الطالب:

رسول عبد القادر

السنة الجامعية: 2008/2007

فهرس الموضوعات

1	المقدمة
5	الفصل الأول: المصطلح و اللغات المتخصصة
6	1-1- تمهيد
6	2-1- المصطلح
6	1-2-1- تعريف المصطلح
9	2-2-1- مكونات المصطلح
9	1-2-2-1- التسمية
9	2-2-2-1- المفهوم
10	3-2-2-1- المرجع
10	3-2-1- خصائص المصطلح
13	3-1- اللغات المتخصصة
14	1-3-1- تعريف اللغات المتخصصة
16	2-3-1- مميزات اللغات المتخصصة
19	3-3-1- موقع المصطلح من اللغات المتخصصة
19	4-1- الخلاصة
20	الفصل الثاني: طرائق وضع المصطلح
21	1-2- تمهيد
21	2-2- طرائق وضع المصطلح في اللغة الفرنسية
22	1-2-2- تكوين المصطلح في الفرنسية بوضع ألفاظ جديدة

- 22 1-1-2-2 الاشتقاق (dérivation)
- 24 2-1-2-2 التركيب (composition)
- 25 3-1-2-2 النحت (composition par troncation)
- 26 4-1-2-2 الاقتراض (emprunt)
- 27 2-2-2-2 تكوين المصطلح في الفرنسية بواسطة التغيير المعنوي
- 27 1-2-2-2 توسيع المعنى
- 28 2-2-2-2 تضيق المعنى
- 28 3-2-2-2 انتقال المعنى
- 28 1-3-2-2-2 انتقال المعنى لعلاقة المشابهة بين المدلولين
- 30 2-3-2-2-2 انتقال المعنى لعلاقة غير علاقة المشابهة
- 30 3-2 طرائق وضع المصطلح في اللغة العربية
- 31 1-3-2-2 تكوين المصطلح في العربية بوضع ألفاظ جديدة
- 31 1-1-3-2 الاشتقاق
- 37 1-1-1-3-2 الاشتقاق من المعرب و الدخيل
- 38 2-1-3-2 التركيب
- 38 1-2-1-3-2 التركيب المصطلحي الدخيل
- 39 2-2-1-3-2 التركيب المصطلحي الهجين
- 39 3-2-1-3-2 التركيب المصطلحي العربي الأصيل
- 41 3-1-3-2 النحت
- 43 4-1-3-2 الاقتراض
- 44 2-3-2-2 تكوين المصطلح في العربية بواسطة التغيير المعنوي

- 45 2-3-2-1- تضييق المعنى
- 45 2-3-2-2- توسيع المعنى
- 45 2-3-2-3- انتقال المعنى
- 45 2-3-2-3-1- انتقال المعنى لعلاقة المشابهة بين المدلولين
- 46 2-3-2-3-2- انتقال المعنى لعلاقة غير علاقة المشابهة
- 46 2-4- الخلاصة

الفصل الثالث: ترجمة المصطلح الفرنسي إلى اللغة العربية مشاكلها و

- 48 حلولا
- 49 3-1- تمهيد
- 49 3-2- الترجمة و المصطلح
- 50 3-2-1- تعريف الترجمة
- 51 3-2-2- الترابط بين الترجمة و المصطلح
- 52 3-2-3- المترجم و التخصص
- 53 3-3- أسس و أساليب ترجمة المصطلح
- 53 3-3-1- أسس ترجمة المصطلح
- 55 3-3-2- البحث الوثائقي
- 56 3-3-3- أساليب الترجمة عند فيني و داربلني و تطبيقاتها على ترجمة المصطلح
- 57 3-3-3-1- الأساليب المباشرة
- 57 3-3-3-1-1- الاقتراض (emprunt)
- 57 3-3-3-2-1- النسخ (calque)

58	3-1-3-3-3 الترجمة الحرفية (traduction littérale)
58	2-3-3-3-3 الأساليب غير المباشرة
59	1-2-3-3-3 الإبدال (transposition)
59	2-2-3-3-3 التحوير (modulation)
60	3-2-3-3-3 التكافؤ (équivalence)
60	4-2-3-3-3 التكيف (adaptation)
61	4-3-3-3 الترجمة التفسيرية
62	4-3-3-3 مشاكل ترجمة المصطلح و حلولها
62	1-4-3-3 مشاكل ترجمة المصطلح
62	1-1-4-3 التأخر الزمني في وضع المقابل العربي
63	2-1-4-3 تعدد المصطلح
67	2-4-3-3 الحلول
67	1-2-4-3 توحيد المصطلح
69	2-2-4-3 البنوك المصطلحية ودورها
70	5-3-3-3 الخلاصة
	الفصل الرابع: دراسة تحليلية للطرائق المستعملة في وضع المصطلحات و
72	أساليب ترجمتها
73	1-4-3-3 تمهيد
73	2-4-3-3 التعريف بالمدونة
74	3-4-3-3 نماذج من الطرائق المستعملة في وضع المصطلحات
74	1-3-4-3 نماذج من الاشتقاق

78	4-3-2- نماذج من التركيب
80	4-3-3- نماذج من الاقتراض كطريقة لوضع المصطلح
81	4-3-4- نماذج من التغيير المعنوي
87	4-4- نماذج من الأساليب المستعملة في ترجمة المصطلحات
87	4-4-1- نماذج من أساليب الترجمة المباشرة
87	5-4-1-1- نماذج من الاقتراض كأسلوب للترجمة
88	4-4-1-2- نماذج من النسخ
89	4-4-1-3- نماذج من الترجمة الحرفية
90	4-4-2- نماذج من أساليب الترجمة غير المباشرة
90	4-4-2-1- نماذج من الإبدال
91	4-4-2-2- نماذج من التحوير
92	4-4-3- نماذج من الترجمة التفسيرية
94	4-5- تحليل بعض الترجمات و اقتراح بدائل
101	4-6- الخلاصة
103	الخاتمة
107	مسرد مصطلحات تشغيل الحاسوب عربي – فرنسي
113	مسرد مصطلحات تشغيل الحاسوب فرنسي – عربي
119	مسرد المصطلحات اللسانية عربي – فرنسي
123	مسرد المصطلحات اللسانية فرنسي – عربي
127	قائمة المراجع
137	ملخص باللغة الفرنسية

فهرس الجداول و الأشكال

الصفحة	أ- الجدول
29	1- تحليل السمات الدلالية لمصطلح فأرة
34	2- أمثلة عن دلالة أوزان الأفعال
35	3- أمثلة عن دلالة أوزان الأفعال المزبدة
36	4- أمثلة عن دلالة أوزان الأسماء
64	5- مثال عن الاختلافات في المصطلح بين المشرق و المغرب
75	6- نماذج من الاشتقاق
78	7- نماذج من التركيب المصطلحي الهجين
78	8- نماذج من التركيب المصطلحي العربي الأصيل
80	9- نماذج من الاقتراض كطريقة لوضع المصطلح
81	10- نماذج من التغيير المعنوي
86	11- المصطلحات الفرنسية التي لها مقابلات عربية ذات بنيات مختلفة
87	12- نماذج من الاقتراض كأسلوب للترجمة
88	13- نماذج من النسخ
89	14- نماذج من الترجمة الحرفية
90	15- نماذج من الإبدال
91	16- نماذج من التحوير
92	17- نماذج من الترجمة التفسيرية

الصفحة	ب- الشكل
10	1- مكونات المصطلح
12	2- اقتران المصطلح بمفهوم
17	3- المثلث السيميائي للمصطلح
29	4- صورة لفأرة حاسوب
63	5- تعدد المصطلح
85	6- نسبة استعمال طرائق وضع المصطلح في المدونة
94	7- نسبة استعمال أساليب الترجمة المباشرة و غير المباشرة في المدونة

:

و التقنيات المتعلقة به كافة التوقعات

و التصورات سواء من حيث الكم أو المستوى أو سرعة الإنجاز و أصبح الحاسوب جزءا

لا يتجزأ من حياتنا العصرية العلمية منها و الخاصة. و انطلاقا

(Vinay. J et Darbelnet.P) .

• •

1-1- تمهيد:

()

" "

2-1- المصطلح:

1-2-1- تعريف المصطلح:

":

:

	:	
1"	:	"
		2"
:		
le terme "	" Le Petit Robert	-1
	:	()
"	Unité de dénomination appartenant à un ensemble de mots et d'expressions choisis pour faire savoir quelque chose ... Mot appartenant à un vocabulaire spécial, qui n'est pas d'un usage courant dans la langue commune." ³	
1971	()	- 1
		.17 - 16
2 2001		- 2
		.61

3 - *Le Petit Robert*, Paris, Edition dictionnaires le Robert, 2003, P 2592.

: **(Cabré)** -2

" Les termes qui sont les unités de base de la terminologie dénomment les concepts propres de chaque discipline spécialisée."¹

: **(L'Homme)** -3

" Les termes sont des unités lexicales dont le sens est envisagé par rapport à un domaine de spécialité, c'est-à-dire, un domaine de connaissance humaine, souvent associé à une activité socioprofessionnelle."²

1 - Cabré M.T, *La terminologie théorie, méthode et applications*, Traduit du catalan et adapté par Monique C. Cormier et John Humbley, Paris, Les presses de l'université d'Ottawa, Armand Colin, 1998, P 149.

2 - L'Homme, M-C, *La terminologie: principes et techniques*, Les presses de l'université de Montréal, 2004, P 22.

:

2.
:

" :

" .

:

:

:

1"

"

-2-2-1

-1-2-2-1

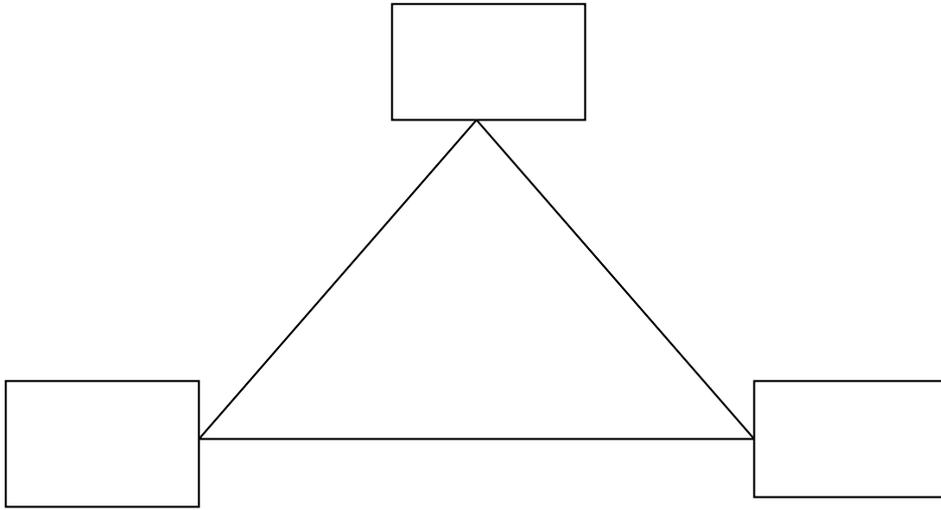
-2-2-2-1

- 1

.62 2007

.165 - 2

-3-2-2-1



:01

-3-2-1

-1

"

1"

-2

.63

- 1

souris**(Jean****:Dubois)**

" On appelle contexte, ou contexte verbal, l'ensemble du texte dans lequel se situe une unité déterminée, c'est-à-dire, les éléments qui précèdent ou qui suivent cette unité, son environnement."²

" Cliquer avec le bouton droit de la *souris* sur le fichier que vous souhaitez compresser "

" " " " :

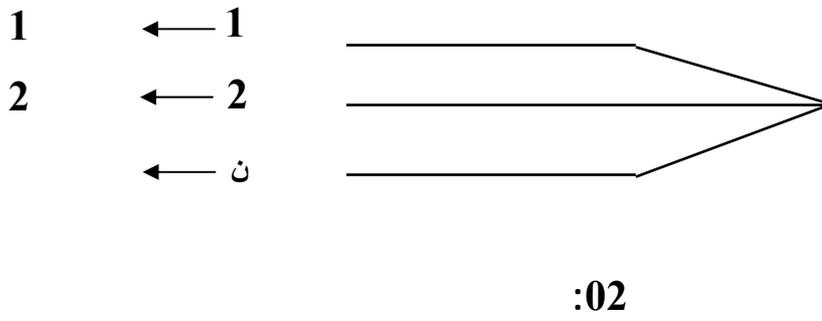
" " " "

2 - Dubois, J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994, P 116.

1

souris

:



(mono-référentiel) :

:



:

-5

-6

:

-3-1

: (Coste) (Galisson)

« Les langues de spécialité (ou langues spécialisées) : expression générique pour désigner les langues utilisées dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transformation d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier. »¹

() "

()

2"

(Kocourek)

3

1 - Galisson. R et Coste. D, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976, P 511.

- Kocourek R, *La langue française de la technique et de la science*, Paris, Oskar Brandstter, 1991, P 31.

:

« Les langues de spécialité sont des systèmes sémiotiques complexes semi-autonomes, basés sur la langue commune dont elles sont issues. Leur emploi présuppose une formation particulière et une communication restreinte aux spécialistes d'un même domaine ou les domaines étroitement apparentés. »¹

(Georges Mounin)

:

« Au sens propre, il n'existe pas de langue du droit en soi mais seulement, à l'intérieur de la langue française, un vocabulaire du droit, et sans doute quelques tours syntaxiques spécifiques.»²

(Lerat)

1 - Cabré, op. cit., P 120.

2 - Cité par Cabré, op. cit., P 119.

1-3-2- مميزات اللغات المتخصصة:

(la monosémie) -

« On parle de monosémie lorsqu'un signifié unique s'attache à la forme concernée »²

1087

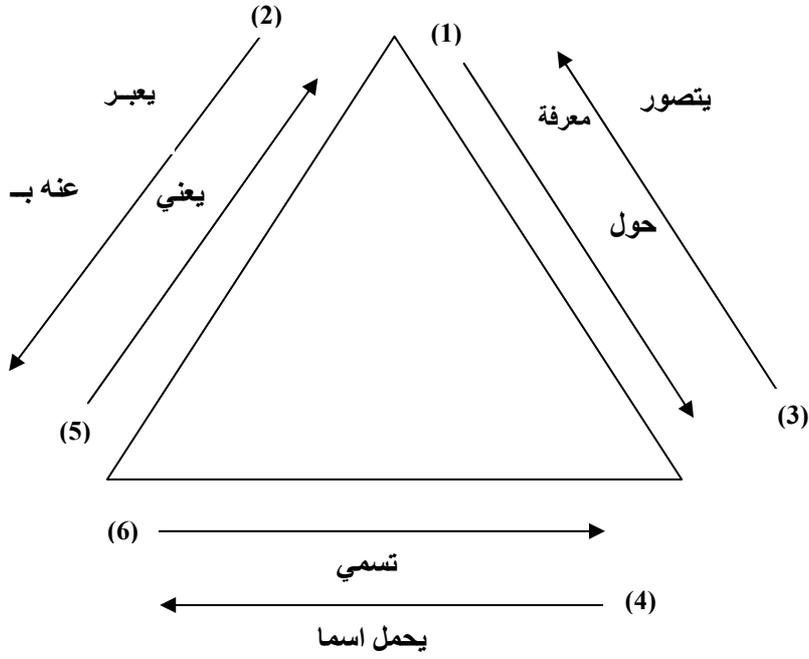
(ISO)

3

: - 1

- Lerat, Pierre, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, Coll. Linguistique nouvelle, 1995, P 20
2 - Cité par Henri Bejoint CRTT, "A propos de la monosémie en terminologie", *Meta*, XXXIV, 3, 1989, P 406.

:1



:03

:

- .1
- .2
- .3
- .4
- .5
- .6

:(motivation du terme) :

3-3-1- موقع المصطلح من اللغات المتخصصة:

()

()

4-1- الخلاصة

الثاني: طرائق وضع المصطلح

2-1- تمهيد:

.

:

)

(¹

2-2- طرائق وضع المصطلح في اللغة الفرنسية:

:

: (Marcellesi)

« La néologie se définit comme la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apposition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant »¹

2-2-1-1- تكوين المصطلح في الفرنسية بوضع ألفاظ جديدة:

2-2-1-1- الاشتقاق: (dérivation) :

« La dérivation, qui consiste à adjoindre des affixes à des bases lexicales pour former un mot nouveau, se divise en trois cas spécifiques : la dérivation par préfixation, la dérivation par suffixation et les cas mixtes dans les quels suffixes et préfixes se combinent à la même base »²

1 - Marcellesi, Chr, "Néologie et fonctions du langage", *Langage*, n° 36, décembre 1974, P 95.

2- Cabré, op. cit., P 164.

(dérivation par suffixation) : -í

- Démarrage
- Enregistrem**ent**
- Configuration

1.

" ement " " ation " "age"

- Affichage, formatage.
- Restauration, programmation.
- Enregistrem**ent**, téléchargement

Explorateur, graveur, pointeur. :

" eur "

()

: - 1

(dérivation par préfixation) :

-

."re"

" dé "

:

- installer —————> **désinstaller**
- installation —————> **désinstallation**
- démarrer —————> **redémarrer**
- démarrage —————> **redémarrage**

(dérivation mixte) :

-

:

- **Désinstallation, défragmentation, redémarrage.**

(la composition) :

-2-1-2-2

:

« La composition consiste à relier au moins deux bases lexicales »¹

:

1 - Cabré, op. cit., P 164.

- :
- 1
- :
- Photogravure
- :
- 2
- :
- Arrière-plan
- Presse-papiers

Lerat

(les mots composés endocentriques)¹

(la syntagmatique) : -3

." par " " de " " à "

- :
- écran **de** veille
- mise **à** jour
- traitement **par** lot

(composition par troncation) : -3-1-2-2

1 - Lerat Pierre, *Sémantique descriptive*, Paris, Hachette université, 1983, P 24.

mots-valises

:

- pro[duit] et [lo]giciel → progiciel

(troncation)

:

« La troncation consiste à réduire une unité lexicématique à une partie de ses composantes.»¹

.

:

- **auto**[mobile]

- **radio**[phonie]

- **fac**[ulté]

(emprunt) : -4-1-2-2

.

.

.

:

1 - Cabré, op. cit., P 166.

- flash-disk —————> flash-disk

- scanner —————> scanner

- internet —————> internet

:

-2-2-2

« La modification sémantique peut prendre trois formes :

a- élargissement du sens de la forme de base.

b- restriction du sens de la forme de base.

c- Changement de sens de la forme de base. »¹

2.
(élargissement du sens) : توسيع المعنى: -1-2-2-2

1 - Cabré, op. cit, P 166
1995

:

- anneau (chaine d'atomes)



- anneau (objet en forme de cercle)¹

(restriction du sens) : -2-2-2-2

:

- imprimé (formulaire administratif)



- imprimé (ouvrage imprimé)²

انتقال المعنى: -3-2-2-2

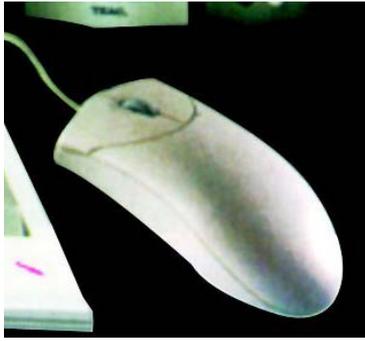
:

: -1-3-2-2-2

souris

- Cabré, op. cit, P 166. : -1

- Cabré, op. cit., P 166 : - 2



← Souris =

:04

(les souris)

(animal /) (la souris)

/) (la souris)

(animal

souris

:

souris () Dispositif électronique	souris (animal /)	
+	+	
-	+	
-	+	
-	+	
-	+	

"
1"
(Cabré) ² **(Marcellesi)**

:

-1-3-2

:

-1-1-3-2

"

.65

- 1

- 2

()

...

2". () () () ()

1"

"

"

3

()

4

.49 2006

- 1

- 2

.134 - 133

- 3

.98

.98

- 4

:1

-
-
-

: ()

()

2:

: .1

: .2

.3

3

:

- 1

.78 1985

.84 - 2

- 3

.267 - 266

2007

:

-

	()	

:1

-

.

:

()		

/		/

:

-1-1-1-3-2

:

"

1"

...

:

"

2"

"

"

"

"

3

" " " "

" " " "

"

.94 2001

- 1

.45

- 2

.95

- 3

1 ^o	.	
2 ^o	.	
:		
:		
:		
:		
hydrodynamique	:	-
.198		- 1
.169		- 2

: 2-1-3-2

-1-2-1-3-2

: -2-2-1-3-2

:

méga bite -

mégacycle :

Cathode incandescente :

: -3-2-1-3-2

:
:1

: -1

:

-
-
-
-

: - ●
 " "
 :
 " "
 : - ●
 (+)
 :
 : -
 bureau ●
 corbeille ●
 écran d'accueil ●
 : -
 fonctionnement à cycle fixe ¹ ●
 mode utilisateurs multiples ² ●
 : - ●
 :

.125 1989 -
 .186 - 2

unité centrale •
 fichiers cachés •
¹logiciel graphique •
 : - •

: .

() •
 •
 •
 : -2

:

réutilisable •
 réinstallable •

: -3-1-3-2

() "

2"

" " " " " " :
 " " " " " "

.167 - 1

.4 2006 - 2

.1

:

-

:

"

"

"

"

:

-

:

"

"

"

"

"

"

:

:

-

:

"

"

2.
:

.

-

-

.

-

-

.17 - 14

- 1

.83

- 2

" " " "
" " " "

-
-

: -4-1-3-2

-
-
-

(restriction du sens) :

-1-2-3-2

:

()



()

(élargissement du sens) :

-2-2-3-2

()

" "

" "

(changement du sens) :

-3-2-3-2

:

:

-1-3-2-3-2

:

()

: -4-2

.()

-2-3-2-3-2

:

:
:
:
:

• •

: -1-3

: -2-3

...

...

...

1"

" :

2"

" :

3"

"

4"

- 1

.2 229 2003

" () - 2

.190 68 / 1991

- 3

.155 1989 -

.149 - 4

:

-2-2-3

introduction :

formatage

application

solutions

logiciel :

difficultés

disque-dur

)

:

(

-3-2-3

¹(Joëlle Redouane)

2"

()

1- Redouane Joëlle, *La traductologie science et philosophie de la traduction*, Alger, Office des publications universitaires, sans date, P 204.

"

"

"

"

"

"

:1

-

:2

-

...

computer

.48 2004

- 1

.49

- 2

: -2-3-3

()

¹(Christine Durieux)

: - 1

- Durieux, C, "La recherche documentaire en traduction technique, conditions nécessaires et suffisantes", *META*, Volume 37, N°4,1990, P 402.

"

1"

:

-3-3-3

: 1958

(Vinay. J et Darbelnet.P)

*Stylistique comparée du français et de l'anglais " méthode et application"*²

و أربعة غير مباشرة.

1 - Redouane Joëlle, op. cit., P 205.

2 - Vinay. J et Darbelnet.P, *Stylistique comparée du français et de l'anglais, méthode de traduction*, Paris, Didier, 1972, P 47.

1-3-3-3 - الأساليب المباشرة:

(emprunt)

.(traduction littérale)

(calque)

:(emprunt)

-1-1-3-3-3

1.

:(calque)

-2-1-3-3-3

:2

un calque de sens : -

:

" Le mettre devant le fait accompli "

" "

1 - Vinay. J et Darbelnet.P, op. cit., P 47.

2- Vinay. J et Darbelnet.P, op. cit., P 47.

" " " carte mère"

un calque de structure : -

: Carte à pliage paravent¹ :

: Traitements par priorités²

:(traduction littérale) -3-1-3-3-3

: Carte mémoire³

: Disque dur

: Fichiers cachés

-2-3-3-3-3 الأساليب غير المباشرة:

الإبدال (transposition)

و التحوير (modulation) و التكافؤ (équivalence) و التكيف (adaptation).

.44 - 1

.290 - 2

.44 - 3

(transposition) : -1-2-3-3-3

:

Transposition obligatoire : -

Transposition facultative : -

:

Au démarrage du programme

-

-

(modulation) : -2-2-3-3-3

:

.¹

(modulation figée) : -

:

: Fireman

:Ecran de veille

(modulation libre) : -

:

: Je n'ai plus faim

(équivalence) : -3-2-3-3-3

(adaptation) : -4-2-3-3-3

1.

disquette

" Logiciel permettant de modifier les images numérisées ou dessins , dans le but d'en corriger les imperfections ou d'en améliorer la qualité."¹

1 - Office de la langue française, **Le grand dictionnaire terminologique**, Québec, Canada, 2001. (CDROM) (article : photoshop)

-4-3

:

-1-4-3

:

-1-1-4-3

:

"
1

"

تقوم

شهادة الخوري²

.68

- 1

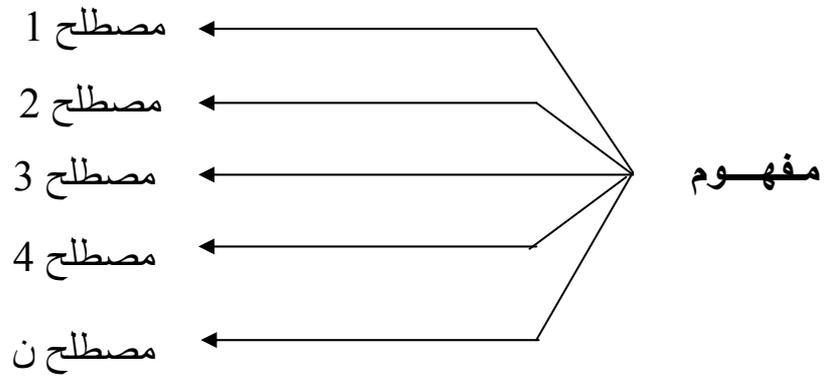
.69

- 2

محمد ساسي¹

3-4-1-2- تعدد المصطلح:

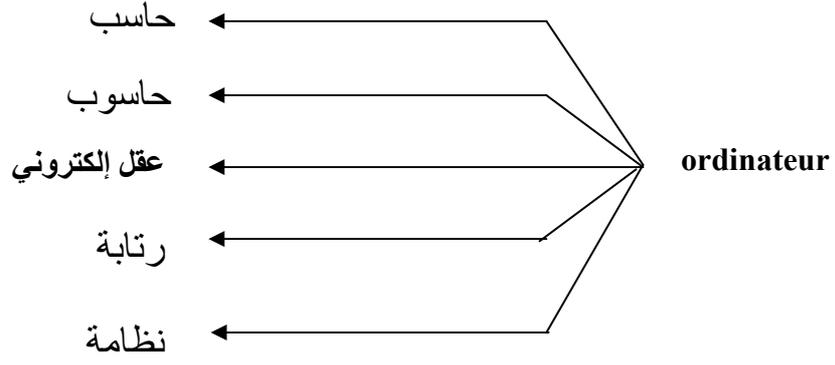
2.



الشكل رقم 05: تعدد المصطلح

ordinateur

:



1.

2.

.

:

		Actualiser Carte mère Souris

"

()

1

.79 1989

- 1

•

•

•

•

1

ordinateur

" " " "

" "

"

"

" "

" "

"

"

: 2

Carte mère :

Mother card :

•

Pompe à main = pompe à bras ¹: 3

.156	- 1
.79	- 2
.79	- 3

: -2-4-3

:

-1-2-4-3- توحيد المصطلح:

1

2

:

•

•

•

3

.244

.36-35

- 1

- 2

- 3

:

-2-2-4-3

1.

2.

:

:

-1

•

•

•

.183

- 1

.338

- 2

)

.(

: -2

.
: -3

:

•

•

•

:: -5-3

الرابع:

: -1-4

: -2-4

. : " XP

. :

"

":

2007

113

Formation à Windows "

101

2006

" *XP*

. :

2004 "Roberval"

. : - :

1989

: -3-4

: -1-3-4

:

()

()

.processeur

:

" Réduire l'espace qu'un fichier occupe en mémoire en lui appliquant un programme de compression "1

compatibilité

()

:

1 - Office de la langue française, GDT, C.D cité (article : compresser)

"Capacité d'un ordinateur et du matériel associé à communiquer entre eux et à échanger des données ou de deux ordinateurs à exécuter les mêmes programmes ."1

2

3

le Grand Dictionnaire " () affichage

: ***Terminologique***

"Procédé de visualisation qui permet de faire apparaître un graphique ou des caractères sur un écran"4

1 - Office de la langue française, GDT, C.D cité (article : compatibilité)

- 2

.150 2000

.212

- 3

4- Office de la langue française, GDT, C.D cité (article : affichage)

-2-3-4

Mo Site Web Flash disque	

Carte mère Clavier	

Disque amovible	
Disque dur	
Mémoire centrale	
Mémoire de stockage	
Mot de passe	
Panneau de configuration	
Scanneur	
Système d'exploitation	
Unité centrale	

scanneur

2 1

" :

:

.2008

:

<http://www.arabization.org.ma/Dictionnaire.asp>

.1670

- 1

- 2

1.

:

-3-3-4

:

Flash disque	
Méga	
Microsoft Word	
Ordinateur	
Photoshop	
Vidéo	
Virus	
Windows	

2

1

:

-4-3-4

:

		(mémoire)
		(souris)
		(navigateur)

99

- 1

60

- 2

		(fichier)
()		(processeur)
		(fenêtre)
		(mémoriser)

"eur" "dé" "age" "ement" "ation" /

ordinateur

153

93

%60.78

%51.63

carte

carte

.carte son

carte graphique

mère

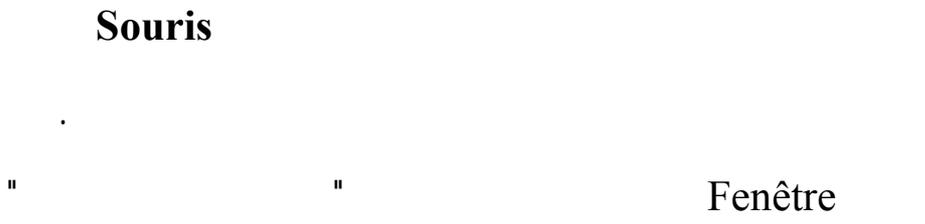
disque-dur

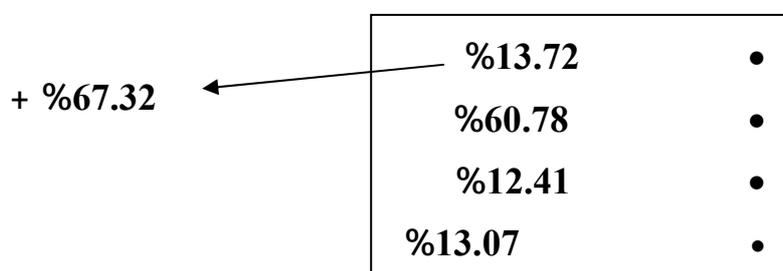
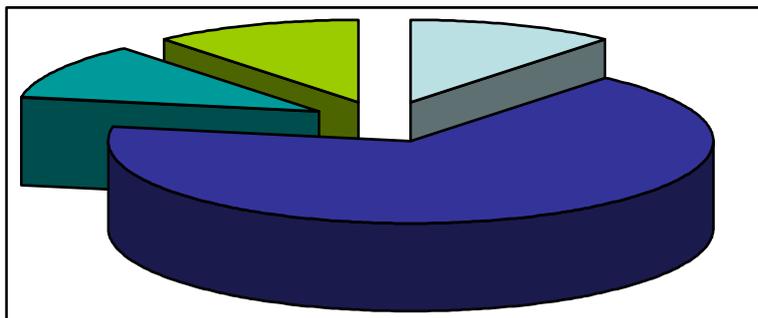
:

disque amovible

disquette

CD-ROM





:06

			Arrière-plan
			Compression
			Défragmentation
			Désinstallation
			Installation
		مشتق	Lecteur
			Mail
			Ordinateur
			Presse-papiers
			Téléchargement
			Télématique

:

-4-4

:

:

-1-4-4

:

:

-1-1-4-5

	Flash disque
	Delphi
	Internet
	Microsoft Word
	Modem
	Ordinateur
	Photoshop

1

: -2-1-4-4

	Carte mère
	Fichier audio
	Fichier exécutable
	Mémoire centrale
	Mémoire vive

carte mère

le Grand

: *Dictionnaire Terminologique*

"Carte principale sur laquelle on retrouve tous les composants nécessaires au fonctionnement d'un ordinateur, dont le microprocesseur, la mémoire centrale..."¹

...

carte mère

: **-3-1-4-4**

:

	Disque dur
	Erreur logique

1 - Office de la langue française, GDT, C.D cité (article : carte mère)

	Espace libre
	Fichier temporaire
	Informations système
	Unité centrale

: -2-4-4

: -1-2-4-4

:

			Allumer
			Activer
			Configurer
			Eteindre
			Télécharger

1

"able "

Démontable²

Réutilisable³

:

-2-2-4-4

:

	Disque vierge
	Ecran de veille

- 1

.83 - 2

.252 - 3

:

-3-4-4

	Bureau
	Clavier
	Corbeille
	Dupliquer
	Mail
	Pilotes
	Scanner
	Utilitaire

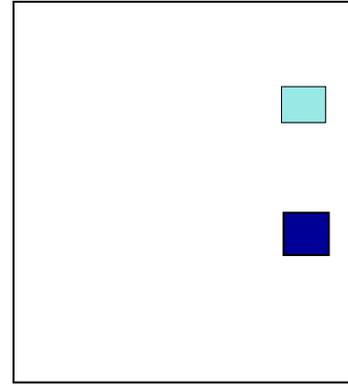
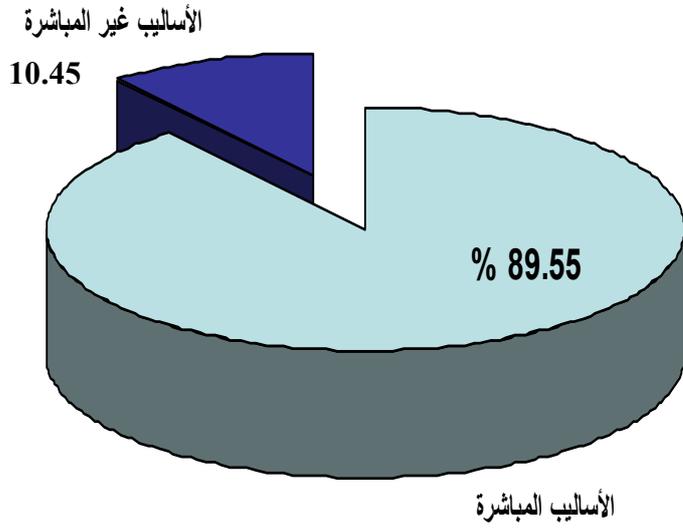
scanneur

1

%89.55

07

:



:07

-5-4

:

:

/ :Bureau

bureau

1

2

/ :Données

:

...

:

.

:

"

:

3"

"

...

...

.34

- 1

- 2

- 3

.79

1"

données

" "

/

:Flash disk

flash disk

/

:Formatage

2

.configuration

: formatage

"Préparer un support de données de sorte qu'il soit prêt à recevoir de l'information correspondant à un format donné."³

":

4"

...

-

-1

.594

- 2

3 - Office de la langue française, GDT, C.D cité (article : formatage)

.1498

- 4

()

lecteur

/ / :Lecteur

1

2

3

(motivation)

(référence)

" :

4"

(codées)

.	- 1
.161	- 2
.489	- 3
.1640	- 4

()

()

:(Hardware) Matériel

:Hardware

1
3

2

:Objet

" Ensemble unitaire d'informations, créé à l'aide d'une application, qu'on peut insérer dans un autre document et qu'on manipule au moyen de ses propriétés ... Par exemple, un tableau créé sous Excel

.361

.175

- 1
- 2
- 3

... mais il peut s'agir aussi d'un document complet ou d'une partie de document, d'un graphique, d'une portion de texte, ..."1

objet

...

objet

/ **:Ordinateur**

2

/ **:Périphériques**

"

1 - Office de la langue française, GDT, C.D cité (article : objet)

1" ...

2" .

3" " :

4" " :

5" " :

:Processeur

.2008 :	www.abdelmajid-miled.com :	- 1
	.216	- 2
	.1472	- 3
	، ص 346	- 4
	.1274	- 5

micro-processeur

macro-processeur

-6-4

.%89.55

disque dur vierge

"

"

.

()

:

.

.

مسرء مصطلحات تشغيل الحاسوب

(عربي – فرنسي)

Outils système
Restauration
Configuration
Paramètres
Défragmentation
Désinstallation
Internet
Icône
Démarrage
Utilitaires
Logiciel
Programme
Programme exécutable
E-mail
Carte graphique
Carte mère
Partition
Téléchargement
Compression
Application
Installation
Nettoyage

Formatage
Compatibilité
Ordinateur
Support de stockage
Enregistrement
Arrière plan
Raccourcis
Résolution
Delphi
Mémoire
Mémoire vive
Flash disque
Mémoire centrale
Corbeille
Ecran
Ecran d'accueil
Ecran de veille
Ecran d'affichage
Réseau
Barre de titres
Barre de menus
Barre d'état

Barre de taches
Imprimante
Commande
Affichage
Souris
Décompression
Menu
Menu contextuel
Lecteur
Lecteur disquette
Lecteur CD-ROM
Disque dur
Disque amovible
Disquette
CD-ROM
Extension
Langage de programmation
Panneau de configuration
Clavier
Scanneur
Navigateur
Chemin d'accès

Explorateur
Antivirus
Processeur
Traitement
Photoshop
Microsoft Word
Assistants
Matériel
Données
Informations système
Informatique
Touche
Bureau
Périphérique
Fichier exécutable
Fichier caché
Fichier temporaire
Modem
Mo
Système d'exploitation
Système informatique
Interface

Unités d'entrée / sortie

/

Unité centrale

Windows

مسرء مصطلحات تشغيل الحاسوب

(فرنسي – عربي)

Affichage
Antivirus
Application
Arrière plan
Assistants
Barre de menus
Barre de tâches
Barre d'état
Barre de titres
Bureau
Carte graphique
Carte mère
CD-ROM
Chemin d'accès
Clavier
Commande
Compatibilité
Compression
Configuration
Corbeille
Décompression
Défragmentation

Delphi
Démarrage
Désinstallation
Disquette
Disque amovible
Disque dur
Données
Ecran
Ecran d'accueil
Ecran d'affichage
Ecran de veille
Enregistrement
Explorateur
Extension
E-mail
Fichier caché
Fichier exécutable
Fichier temporaire
Flash disque
Formatage
Icône
Imprimante

Informations système
Informatique
Installation
Interface
Internet
Langage de programmation
Lecteur
Lecteur CD-ROM
Lecteur disquette
Logiciel
Matériel
Menu
Menu contextuel
Mémoire
Mémoire centrale
Mémoire vive
Microsoft Word
Mo
Modem
Navigateur
Nettoyage
Ordinateur

Outils système
Panneau de configuration
Paramètres
Partition
Périphérique
Photoshop
Processeur
Programme
Programme exécutable
Raccourcis
Réseau
Résolution
Restauration
Scanneur
Souris
Support de stockage
Système d'exploitation
Système informatique
Téléchargement
Touche
Traitement
Unité centrale

Unités d'entrée / sortie

/

Utilitaires

Windows

(-)

Transposition
Transposition obligatoire
Transposition facultative
Monosémie
Mono-référentiel
Style
Polysémie
Dérivation
Emprunt
Troncation
Changement du sens
Banque terminologique
Structure
Structure syntaxique
Modulation
Modulation figée
Modulation libre
Synonymie
Traduction littérale
Composition
Syntagme verbal
Syntagmatique

Syntagme adjectival
Dénomination
Restriction de sens
Motivation du terme
Equivalence
Adaptation
Elargissement du sens
Néologie
Racine
Discours
Signification
Affixe
Préfixe
Sème
Contexte
Forme
Traductologie
Morphologie
Terminologie
Mot-valise /Acronyme
Suffixe
Langue spécialisée

Langue générale
Langue source
Langue cible
Triangle sémiotique
Signifié
Référence
Terme
Lexique
Sens
Vocabulaire
Concept
Equivalent
Système sémiotique
Grammaire
Calque
Calque de structure
Calque d'expression
Unité lexicale

(-)

Adaptation
Affixe
Banque terminologique
Calque
Calque d'expression
Calque de structure
Changement du sens
Composition
Concept
Contexte
Dénomination
Dérivation
Discours
Elargissement du sens
Emprunt
Equivalence
Equivalent
Forme
Grammaire
Langue cible

Langue générale
Langue source
Langue spécialisée
Lexique
Modulation
Modulation figée
Modulation libre
Mono-référentiel
Monosémie
Morphologie
Motivation du terme
Mot-valise /Acronyme
Néologie
Polysémie
Préfixe
Racine
Référence
Restriction de sens
Sème
Sens
Signification
Signifié

Structure
Structure syntaxique
Style
Suffixe
Synonymie
Syntagmatique
Syntagme adjectival
Syntagme verbal
Système sémiotique
Terme
Terminologie
Traduction littérale
Traductologie
Transposition
Transposition facultative
Transposition obligatoire
Triangle sémiotique
Troncation
Unité lexicale
Vocabulaire

قائمة المراجع

1- المراجع باللغة العربية

أ – الكتب:

- 1- أبو الفتح عثمان بن جني، الخصائص، مصر، دار الكتب المصرية، ج.2، بدون تاريخ.
- 2- بوبكري فراحي، الترجمة، التعريب و المصطلح، الجزائر، دار الغرب، 2004.
- 3- توفيق محمد شاهين، عوامل تنمية اللغة العربية، القاهرة، مكتبة وهبية، 2001.
- 4- الجرجاني علي بن محمد، التعريفات، تونس، الدار التونسية للنشر، 1971.
- 5- جماعة من الأساتذة و الباحثين، المصطلح و المصطلحية في العلوم الإنسانية بين التراث و الحداثة، البلدة، الجزائر، جامعة سعد دحلب، كلية الآداب و العلوم الاجتماعية، 2004.
- 6- جورج موانان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، بيروت، دار المنتخب العربي، 1994.
- 7- جورج موانان، اللسانيات و الترجمة، ترجمة حسين بن زروق، الجزائر، ديوان المطبوعات الجامعية، 2000.
- 8- حجازي محمود فهمي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع، بدون تاريخ.
- 9- حسني عبد الجليل يوسف، اللغة العربية بين الأصالة و المعاصرة، الإسكندرية، دار الوفاء، 2007.
- 10- حلمي خليل، المولد في العربية، دراسة في نمو العربية و تطورها بعد الإسلام، بيروت، دار النهضة العربية، 1985.

- 11- الحمزاوي محمد رشاد، العربية و الحداثة: أو الفصاحة فصاحات، تونس، منشورات المعهد القومي لعلوم التربية، 1982.
- 12- الخوري شحادة، دراسات في الترجمة و التعريب و المصطلح، دراسة أعدت بمناسبة انعقاد ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علما و تطبيقا، تونس، ج.1، 1986.
- 13- الخوري شحادة، دراسات في الترجمة و التعريب و المصطلح، دمشق، دار الطليعة الجديدة، ج.2، 2001.
- 14- الشهابي مصطفى، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم و الحديث، دمشق، مطبوعات المجمع العلمي العربي، 1965.
- 15- صالح بلعيد، اللغة العربية العلمية، الجزائر، دار هومة، 2003.
- 16- عبد الجليل مرتاض، التهيئة اللغوية للنحت في اللغة العربية، الجزائر، دار هومة، 2006.
- 17- عبد المقصود محمد عبد المقصود، مفهوم الاشتقاق الصرفي و تطوره عند النحويين و الأصوليين، القاهرة، مكتبة الثقافة الدينية، 2006.
- 18- علي القاسمي، المصطلحية، مقدمة في علم المصطلح، بغداد، دار الحرية للطباعة، بدون تاريخ.
- 19- عيد محمد عرب، الإعلام الآلي، الجزائر، دار الهناء للطباعة و النشر و التوزيع، 2005.
- 20- فهمي حسن حسين، المرجع في تعريب المصطلحات العلمية و الفنية و الهندسية، القاهرة، مكتبة النهضة المصرية، 1958.
- 21- محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، القاهرة، دار الكتب المصرية، 1997.

22- محمد الديدراوي، الترجمة و التواصل، دراسات تحليلية عملية لإشكالية

الإصطلاح و دور المترجم، الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، 2000.

23- مركز دراسات الوحدة العربية، الترجمة في الوطن العربي – بحوث و

مناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت،

2000.

24- م . ش بلعيد، معالجة النصوص وورد، الجزائر، الصفحات الزرقاء العالمية،

2007.

25- م. عامر محمد خدير أبو ليلي، وندوز إكس بي، الأردن، دار الأسرة للنشر و

التوزيع، 2004.

26- المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، استخدام اللغة العربية في

المعلوماتية، تونس، 1996.

27- منظمة الصحة العالمية، علم المصطلح لطلبة كليات الطب و العلوم الصحية،

بيروت، أكاديمية إنترنشيونال، 2007.

ب- المجالات المتخصصة:

1- علي القاسمي، "إشكالية توحيد المصطلح العربي بين النظرية و التطبيق"، الرباط،

مجلة اللسان العربي، العدد 32، 1989.

2- محمد حسين عبد العزيز، "تسمية المسميات الحديثة بين التعريب و التوليد"، مجلة

مجمع القاهرة، ج / 68، مايو 1991.

ج- المذكرات و الرسائل:

- 1- أحمد شامية، **مشكلة المولد في اللغة العربية**، رسالة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه الدولة، جامعة الجزائر، معهد اللغة العربية و آدابها، ، 1996.
- 2- الأخضر مصطفاوي، **دراسة المصطلحات الخاصة بميكانيكا المحركات و كهربائها**، مذكرة ماجستير في علوم اللسان و التبليغ اللغوي، جامعة الجزائر، معهد العلوم اللسانية و الصوتية، ، 1988.
- 3- بوزيد غالية، **ترجمة مصطلحات الملاحة البحرية إلى اللغة العربية**، مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة الجزائر، قسم الترجمة، 2007.
- 4- خليل/ براكني، لمياء، **ترجمة مصطلحات السكك الحديدية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية**، مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة الجزائر، قسم الترجمة، 2005.
- 5- شقرون أحمد، **توليد المصطلح التقني بالافتراض اللغوي في ضوء اللسانيات الوظيفية**، مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة الجزائر، معهد الترجمة، 1997.
- 6- مراكشي خديجة، **البحث المصطلحي في ترجمة النصوص التقنية، مجال المحروقات (الحفر البترولي)**، مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة الجزائر، قسم الترجمة، 2006.
- 7- نصيرة إدير، **ترجمة مصطلحات الاتصالات السلكية و اللاسلكية: دراسة تحليلية من خلال ترجمة القانون رقم 03.2000 و النصوص التشريعية و التنظيمية المتعلقة به**، مذكرة ماجستير في الترجمة، جامعة الجزائر، قسم الترجمة، 2007.

د- القواميس الأحادية:

1- أنطوان الحموي و أنطوان غزال و ريمون حرفوش، *المنجد في اللغة العربية*

المعاصرة، بيروت، دار المشرق، 2001.

2- جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم بن منظور الأنصاري الإفريقي المصري،

لسان العرب، بيروت، دار الكتب المصرية، 2003،

2- المراجع باللغة الفرنسية

أ- الكتب:

1- Belaid M.c, *Formation au traitement de texte WORD XP*,

Algérie, Pages blues internationales, 2006.

2- Cabré M.T, *La terminologie théorie, méthode et*

applications, Traduit du catalan et adapté par Monique C.

Cormier et John Humbley, Paris, Les presses de l'université

d'Ottawa, Armand Colin, 1998.

3- Kocourek R, *La langue française de la technique et de la science*, Paris, Oskar

Brandstter, 1991.

4- Lehmann Alise, Martin Françoise – Berthet, *Introduction à la*

lexicologie, sémantique et morphologie, Paris, Edition

Armond Colin.

5- L'Homme, M-C, *La terminologie: principes et techniques*, Les presses de

l'université de Montréal, 2004.

- 6- Lerat Pierre, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.
- 7- Lerat Pierre, *Sémantique descriptive*, Paris, Hachette université, 1983.
- 8- Maingueneau Dominique, *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, Hachette, 1987.
- 9- Mounin Georges, *La linguistique*, Paris, Editions Seghers, 1968, 1971.
- 10- Mounin Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1990.
- 11- Redouane Joëlle, *La traductologie science et philosophie de la traduction*, Alger, Office des publications universitaires.
- 12- Vinay. J et Darbelnet.P, *Stylistique comparée du français et de l'anglais, méthode de traduction*, Paris, Didier, 1972.
- 13- Vincent Nyckees, *La sémantique*, Editions Belin, 1998.

ب- المجالات المتخصصة:

- 1- Béjoint Henri, "A propos de la monosémie en terminologie", *META*, Volume 34, N°3, 1989.
- 2- Condamines Anne et Josette Rebeyrolle, "Point de vue en langue spécialisée", *META*, Volume XLII, N°1, 1997.

- 3- Diki-Kidiri Marcel, "Le signifié et le concept dans la dénomination", *META*, Volume XLIV, N°4,1999.
- 4- Durieux, C, "La recherche documentaire en traduction technique, conditions nécessaires et suffisantes", *META*, Volume 37, N°4,1990.
- 5- Humbley John, "L'emprunt sémantique dans la terminologie de l'informatique", *META*, Volume 32, N°3,1987.
- 6- Marcellesi, Chr, "Néologie et fonctions du langage", *Langage*, n° 36, décembre 1974.
- 7- Marquant Hugo, "Formation à la traduction technique", *META*, Volume 50, N°1, 2005.
- 8- Meunier Mariette - Crespo, "Les locutions nominales dans les dictionnaires de spécialité", *META*, Volume XLII, N°1, 1997.
- 9- Paradis Claude et Pierre Auger, "La terminologie ou la terminologie à l'ère de l'informatique", *META*, Volume 32, N°2,1987.

ج- القواميس الأحادية:

- 1- Dubois, J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994.

2- Galisson. R et Coste. D, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976.

3- Jean Dubois et autres, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Librairie Larousse, 1973

4- *Le Petit Robert*, Paris, Edition dictionnaires le Robert, 2003.

3- القواميس و الموسوعات الثنائية:

1- أحمد شفيق الخطيب، معجم المصطلحات العلمية و الفنية و الهندسية الجديد،

إنجليزي-عربي، بيروت، مكتبة لبنان ناشرون، 2000.

2- إدريس سهيل عبد النور جبور، المنهل الوسيط: فرنسي - عربي، بيروت، دار

الملايين - دار الآداب، 1972.

3- إ. و حداد، قاموس مصطلحات المعلوماتية: فرنسي - عربي، بيروت، مكتبة

لبنان، 1989.

4- عبد الفتاح مراد، موسوعة مصطلحات الكمبيوتر و الأنترنت، إنجليزي -

عربي، الإسكندرية، الهيئة القومية لدار الكتب و الوثائق المصرية، بدون تاريخ.

5- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات: فرنسي - عربي، الرباط، المنظمة العربية

للعلوم للتربية و الثقافة و العلوم، مكتب تنسيق التعريب، 1989.

6- Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique* (Français – Anglais), Québec, Canada, 2001.

(CDROM).

4- مواقع الأنترنت:

-1 www.abdelmajid-miled.com ، قاموس مصطلحات الحاسوب .

-2 www.arabization.org.ma/Dictionnaire.asp ، معجم المعلوماتية

الموحد، مكتب تنسيق التعريب.

-3 www.wikipedia.org

L'informatique est devenue une discipline carrefour qui s'applique à tous les domaines du savoir : toutes les recherches conduites aujourd'hui ont recours à un moment ou à un autre à l'informatique. L'apparition de micro-ordinateurs dans presque tous les bureaux et tous les foyers démontre à quel point la terminologie de l'informatique est en plein de développement, ce qui a donné naissance à une évolution linguistique très rapide de ladite terminologie.

Le présent mémoire a pour objet l'étude des moyens par lesquels la terminologie de l'informatique effectue son passage de la langue française à la langue arabe. C'est pourquoi la problématique de notre recherche s'articule autour de l'étude des différentes règles de création de termes dans la langue cible (l'arabe) et la langue source (le français) ainsi que les procédés de traduction applicables à ladite terminologie.

Pour mener à bien notre étude nous nous attèlerons à analyser les termes contenus dans le corpus principal intitulé " **كيفية تشغيل** " **الكمبيوتر مع ويندوز XP** ", traduit de l'ouvrage "**Formation à Windows XP**".

A cet effet nous avons divisé notre recherche en quatre chapitres.

Le premier chapitre expose ce que l'on entend par "**terme**", ses composants, ses caractéristiques dans le domaine des langues spécialisées, plus particulièrement celle de l'informatique. En effet le terme est l'unité signifiante d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe) qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine. Le terme se caractérise principalement par les spécificités suivantes:

- Il est mono-référentiel.
- Il est monosémique (un seul signifiant pour un seul signifié).
- Il est sujet à une validation internationale.
- Le terme n'a généralement pas de fonction émotive ni poétique.
- Le contenu cognitif du concept se fixe dans le terme technique qui le désigne selon son contexte.

Le terme est certes l'élément primordial dans les langues spécialisées qui sont définies comme étant tout moyen de communication et de transfert de connaissances en se référant seulement aux domaines scientifiques, techniques et tout domaine ayant sa propre langue. Son emploi présuppose une formation particulière et une communication restreinte aux spécialistes d'un même domaine ou des domaines étroitement apparentés. La

terminologie joue donc un rôle fondamental dans la caractérisation de la langue de spécialité et dans le classement des différentes langues de spécialité.

Dans le deuxième chapitre nous exposons les principaux procédés théoriques de création des termes dans les langues française et arabe. Les procédés utilisables dans les deux langues peuvent être répartis, comme l'affirme **Marcellesi**, en deux types:

- Création de termes par de nouvelles formes.
- Création de termes par modification de sens.

Dans les langues française et arabe on relève les procédés suivants:

- **La dérivation:**

La dérivation en français consiste à adjoindre des affixes à des bases lexicales. Elle se divise en trois cas spécifiques: la dérivation par préfixation, la dérivation par suffixation et la dérivation mixte par préfixation et suffixation à la fois. Toutefois, la dérivation en arabe ne fait appel ni aux suffixes ni aux préfixes, elle se base sur les formes (awzân) appliquées à la même racine. La dérivation est le moyen le plus productif de création des termes en arabe, car chaque forme donne un sens nouveau.

- **La composition:**

La composition en arabe comme en français consiste à relier au moins deux bases lexicales. Les termes composés en français se présentent sous forme d'un seul mot ou de deux mots liés par un trait d'union. Un autre type de termes composés est celui obtenu à partir d'une combinaison syntaxique hiérarchisée de mots, ils comportent des connecteurs grammaticaux; c'est la syntagmatique. La composition en arabe est plus riche et productive, de plus elle décrit le concept de façon très précise grâce aux unités lexicales contenues dans un seul terme composé. Les termes arabes composés peuvent appartenir à l'un des types suivants: terme composé emprunté (formé d'unités lexicales empruntées), hétérogène ou terme composé d'origine arabe. Il s'agit là d'un réel moyen de création et de génération de termes, surtout scientifiques.

- **La composition par troncation:**

Le résultat de la composition par troncation est le mot-valise qui se définit comme un mot composé d'éléments obtenus par troncation de deux ou plusieurs mots. La troncation consiste à abrégé un mot par suppression d'une ou plusieurs syllabes. Généralement, c'est la finale du mot qui est tronquée. Ce procédé existe, en effet, dans les deux langues cible et source; l'arabe l'avait

connu depuis longtemps pour abréger le contenu de certaines expressions comme " حول و لا قوة إلا بالله " de " حوقل " ou " حمدل " de " الحمد لله " .

Au mot-valise s'ajoute un autre procédé qui est la siglaison.

- **L'emprunt:**

Ce procédé fait partie des ressources terminologiques de toutes les langues c'est pourquoi on le retrouve en arabe comme en français. Il consiste en arabe à emprunter le terme étranger et à lui attribuer une forme phonétique et/ou morphologique arabe. Toutefois, le recours à l'emprunt est déconseillé et ne doit intervenir que par nécessité.

Le deuxième type de création de terme consiste à modifier le sens d'une unité lexicale dans le but de créer un nouveau sens. Cette modification sémantique peut prendre trois formes comme le constate **Cabré:**

- Elargissement du sens de la forme de base,
- Restriction du sens de la forme de base,
- Changement du sens de la forme de base.

Le troisième chapitre est consacré à l'explication de la relation, voir la complémentarité qui existe entre traduction et terme

technique, ainsi que le besoin de spécialisation qui s'impose. Nous nous pencherons plus particulièrement dans ce chapitre sur l'étude des procédés de traduction employés dans notre corpus. Nous tâcherons également d'exposer les principaux problèmes que pose le passage de la terminologie d'une langue à une autre et proposer quelques solutions.

S'agissant de la traduction, voir scientifique et technique dans notre cas, elle nécessite une confrontation permanente avec les termes du domaine spécialisé, ils constituent le principal pilier de la langue (spécialisée) qui les utilise. La traduction technique est en effet le transfert d'informations relevant d'un champ technique particulier d'une langue vers une autre, le terme y joue un rôle prépondérant car c'est à travers les termes qu'on arrive au transfert des connaissances scientifiques et techniques.

Toutefois, le traducteur technique est tenu de maîtriser parfaitement la langue de départ et la langue d'arrivée: connaissances grammaticales, syntaxiques, capacité de rédaction et de reformulation surtout dans la langue maternelle. Il doit par ailleurs posséder un certain bagage cognitif dans la spécialité. A défaut il sera contraint d'avoir recours à une recherche documentaire et terminologique dans une première étape pour qu'il puisse appréhender le texte source.

Nous avons par ailleurs relevé les différents procédés de traduction (**Vinay** et **Darbelnet**) utilisés par le traducteur pour la mise en place de la terminologie du corpus. Nous rappelons qu'il s'agit des procédés ainsi définis :

a. Procédés de traduction directe:

- **L'emprunt:** il consiste en l'introduction dans la langue cible d'un nouveau terme ne faisant pas partie dans son lexique.
- **Le calque:** c'est un emprunt de type particulier qui sert à prendre de la langue source un syntagme avec traduction des éléments qui le composent. Il aboutit soit à un calque d'expression, soit à un calque de structure.
- **La traduction littérale:** elle désigne le passage de la langue de départ à la langue d'arrivée sans que le traducteur ait à se soucier d'autres choses que des servitudes linguistiques.

b. Procédés de traduction indirecte:

- **La transposition:** elle sert à remplacer une partie du discours sans altérer le sens du message.

- **La modulation:** c'est une variation dans le message dûe à un changement dans les points de vue ou les opinions. Ce procédé est peu utilisé dans les textes scientifiques et techniques.
- **L'équivalence:** elle sert à rendre compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux différents. Ce procédé est peu utilisé dans les textes scientifiques et techniques.
- **L'adaptation:** elle s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la langue d'arrivée et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. Il n'est pas utilisé dans les textes scientifiques et techniques.

Nous terminons ce chapitre en mettant l'accent sur les principaux problèmes rencontrés lors de la traduction des termes spécialisés en arabe, tels que la diversité des équivalents arabes versus le terme étranger à cause du manque de coordination et de l'absence d'une stratégie unifiée dans le domaine terminologique. C'est pourquoi nous avons insisté sur la nécessité de l'unification terminologique tout en mettant en évidence le rôle que peuvent jouer les banques de données ou les trésors terminologiques.

Le quatrième et dernier chapitre livre les résultats que nous avons obtenus par application desdits procédés de création et de traduction des termes à partir du corpus. Nous avons tout d'abord constaté qu'il n'existe pas de grande différence entre les procédés employés dans les deux langues pour créer des termes relevant du domaine de l'informatique, en dehors de quelques variations quant à leur fréquence. A ce stade, nous avons relevé que le procédé le plus utilisé dans la formation des termes de l'informatique est la **composition** grâce à ses différents types (huit). En effet, la composition semble le moyen le plus efficace pour décrire un concept scientifique avec précision. Nos statistiques nous ont permis d'enregistrer les fréquences suivantes :

Dérivation	Composition	Emprunt	Modification sémantique
13.72%	60.78%	12.41%	13.07%

Il convient de signaler que les pourcentages ci-dessus sont relatifs car un seul procédé peut figurer dans plus d'une seule case. Ainsi la dérivation dans sa totalité donne un pourcentage de 67.32%, il demeure le premier procédé de formation des termes en arabe.

On constate à partir du tableau ci-dessus que l'emprunt n'est pas le procédé dominant dans la formation des termes de l'informatique comme on pourrait l'imaginer : il ne représente que 12.41%. De plus, nous avons relevé dans le même corpus des exemples où l'emprunt n'aurait pas dû être employé car il peut être remplacé par un autre procédé comme la dérivation. Par exemple le terme "ordinateur" a été traduit par "كمبيوتر" qui est un emprunt de l'anglais "computer", alors que l'arabe peut donner par voie de dérivation le mot "حاسوب" en se basant sur le même sème que l'anglais dans la formation du terme. Nous avons vérifié cette hypothèse après le dépouillement d'un dictionnaire d'informatique paru au Liban en 1989, c'est-à-dire juste au début de l'introduction de l'informatique dans les pays arabes. Le résultat était étonnant: l'emprunt ne représente dans le dictionnaire que 09.73% de l'ensemble de la terminologie.

Nous avons également constaté qu'un terme français dérivé par exemple n'est pas forcément traduit par un terme obéissant au même procédé de création terminologique. Les procédés de formation des termes varient d'une langue à une autre. Par exemple "arrière-plan" qui est un terme composé a été traduit par "خلفية" qui est un mot dérivé du terme "خلف"

D'un autre côté, nous avons constaté que les procédés utilisés dans la traduction des termes de notre corpus étaient les procédés de traduction directe avec un pourcentage de 89.55%, alors que les procédés de traduction indirecte ne représentent que 10.45%, avec quelques exemples de transposition et de modulation seulement. Le recours aux procédés de traduction directe se justifie par les particularités de la terminologie informatique qui ne véhicule aucune valeur émotionnelle ou poétique.

En conclusion, la terminologie scientifique et technique connaît un retard important dans le monde arabe : ce n'est pas, semble-t-il, la langue qui soit en cause, car il n'existe pas de grandes différences entre les procédés de création des termes dans les différentes langues. Le problème se pose au niveau des structures ad hoc qui devraient mettre en place une stratégie pertinente pour coordonner les efforts des chercheurs, terminologues et traducteurs. La création de banques terminologiques (en ligne) peut jouer un rôle primordial dans la fixation, l'unification et la diffusion de la terminologie arabe dans l'ensemble des domaines de la connaissance.